

帖撒羅尼迦前書第五章譯文對照

1【和合本】弟兄們，論到時候、日期，不用寫信給你們；

【和修訂】弟兄們，關於那時候和日期，不用人寫信給你們，

【新譯本】弟兄們，論到時候和日期，不用寫什麼給你們了。

【呂振中】弟兄們，關於時候與時期、你們無需乎人寫信給你們了，

【思高本】弟兄們；至論那時候與日期，不需要給你們寫什麼。

【牧靈本】弟兄們，關於時候與日期，不需要再給你們說什麼了。

【現代本】弟兄們，關於這事發生的時間日期，不需要人家寫信告訴你們；

【當代版】弟兄姊妹們，這些事情會在甚麼年份月日發生呢？不必我寫信，

【KJV】 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

【NIV】 Now, brothers, about times and dates we do not need to write to you,

【BBE】 But about the times and their order, my brothers, there is no need for me to say anything to you.

【ASV】 But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you.

2【和合本】因為你們自己明明曉得，主的日子來到，好象夜間的賊一樣。

【和修訂】因為你們自己明明知道，主的日子來到會像賊在夜間突然來到一樣。

【新譯本】因為你們自己清楚知道，主的日子來到，就像夜間的賊來到一樣。

【呂振中】因為你們自己明確地曉得主的日子就像個賊夜裡來到一樣。

【思高本】你們原確實知道，主的日子要像夜間盜賊一樣來到。

【牧靈本】你們知道得很清楚，主的日子會像夜裡的盜賊一般到來。

【現代本】因為你們自己知道，主再來的日子就像小偷在夜裡忽然來到一樣。

【當代版】你們已經清楚知道了，主再來的日子是沒有人能預測的，正如小偷在夜裡悄悄而來一樣。

【KJV】 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

【NIV】 for you know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night.

【BBE】 For you yourselves have the knowledge that the day of the Lord will come like a thief in the night.

【ASV】 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3【和合本】人正說“平安穩妥”的時候，災禍忽然臨到他們，如同產難臨到懷胎的婦人一樣。他們絕不能逃脫。

【和修訂】人正說平安穩定的時候，災禍忽然臨到他們，如同陣痛臨到懷胎的婦人一樣，他們絕逃脫不了。

【新譯本】人正在說平安穩妥的時候，毀滅性的災禍就突然臨到他們，好像生產的痛苦臨到懷胎的婦人一樣，他們絕不能逃脫。

【呂振中】人正說平安穩妥的時候，就在那時、突來的死滅就臨到他們了——正如產難臨到懷孕的婦人一樣——他們斷不能逃脫。

【思高本】幾時人正說：“平安無事，”那時滅亡會猝然來到他們身上，就像痛苦來到懷孕者身上一樣，決逃脫不了。

【牧靈本】在人們覺得平安無事時，災禍會突然降到他們身上，就像陣痛來到待產的婦女身上，絕對逃不掉的。

【現代本】當大家正說“一切平安無事”的時候，災難會突然臨到，正像陣痛突然臨到快生產的女人一樣。他們一定是逃脫不了的。

【當代版】當人們正說一切都平安穩妥的時候，災禍忽然間臨到了；就好像產婦分娩的痛苦一樣，是不能倖免的。

【KJV】For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

【NIV】While people are saying, "Peace and safety," destruction will come on them suddenly, as labor pains on a pregnant woman, and they will not escape.

【BBE】When they say, There is peace and no danger, then sudden destruction will come on them, as birth-pains on a woman with child; and they will not be able to get away from it.

【ASV】When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape.

4【和合本】弟兄們，你們卻不在黑暗裡，叫那日子臨到你們象賊一樣。

【和修訂】弟兄們，你們並不在黑暗裡，那日子不會像賊一樣臨到你們。

【新譯本】但是弟兄們，你們不在黑暗裡，以致那日子會臨到你們像賊來到一樣。

【呂振中】但你們呢、弟兄們，你們並不是在黑暗裡、以致那日子像個賊（有古卷作複數，當譯‘像賊’就）突襲了你們一樣。

【思高本】但是你們，弟兄們，你們不是在黑暗中，以致那些日子像盜賊一樣襲擊你們；

【牧靈本】但是弟兄們，你們不在黑暗中，那天的到來不會像小偷般突襲你們。

【現代本】但是，弟兄們，你們並不生活在黑暗中；那日子不會像小偷一樣突然來到。

【當代版】然而，弟兄姊妹們，你們不是屬於黑暗的，不然那日子就會像賊一樣突然臨到你們。

【KJV】But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

【NIV】But you, brothers, are not in darkness so that this day should surprise you like a thief.

【BBE】But you, my brothers, are not in the dark, for that day to overtake you like a thief:

【ASV】But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief:

5【和合本】你們都是光明之子，都是白晝之子。我們不是屬黑夜的，也不是屬幽暗的。

【和修訂】你們都是光明之子，都是白晝之子；我們不屬黑夜，也不屬幽暗。

【新譯本】你們都是光明之子、白晝之子；我們不是屬於黑夜的，也不是屬於黑暗的。

【呂振中】你們都是光明之兒女，白晝之兒女。我們不是屬夜的，也不是屬黑暗的。

【思高本】你們眾人都是光明之子和白日之子；我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。

【牧靈本】你們都是光明之子和白晝之子。我們不屬於黑夜，也不屬於幽暗。

【現代本】你們都是光明的人，是屬於白晝的。我們不屬於黑夜，不生活在黑暗中。

【當代版】你們都是光明的兒女，是白晝的兒女，不再屬於黑夜，也不再屬於幽暗。

【KJV】Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

【NIV】You are all sons of the light and sons of the day. We do not belong to the night or to the darkness.

【BBE】For you are all sons of light and of the day: we are not of the night or of the dark.

【ASV】for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;

6【和合本】所以我們不要睡覺象別人一樣，總要警醒謹守。

【和修訂】所以，我們不要沉睡，像別人一樣，總要警醒謹慎。

【新譯本】所以，我們不要沉睡像別人一樣，總要警醒謹慎。

【呂振中】那我們就不該睡著、像其餘的人一樣了；卻要做醒著、冷靜戒備著。

【思高本】所以我們不當像其他的人一樣貪睡，卻當醒寤清醒，

【牧靈本】因此，我們不該像別人那樣沉睡，卻應醒悟警惕。

【現代本】所以，我們不應該像別人那樣沉睡；我們要警醒戒備。

【當代版】所以不要像別人一樣一直“睡”下去，倒要清醒戒備。

【KJV】Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

【NIV】So then, let us not be like others, who are asleep, but let us be alert and self-controlled.

【BBE】So then, let us not take our rest as the others do, but let us be self-controlled and awake.

【ASV】so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober.

7【和合本】因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。

【和修訂】因為睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。

【新譯本】因為睡覺的人是在晚上睡，醉酒的人是在晚上醉；

【呂振中】因為睡著的人是夜裡睡，醉酒的人是夜裡醉。

【思高本】因為人睡覺是黑夜睡覺，喝醉的人是黑夜喝醉；

【牧靈本】愛睡的人在夜裡沉睡，愛喝酒的人在夜裡沉醉。

【現代本】睡覺的人在夜裡睡覺；酒徒在夜裡酗酒。

【當代版】那些要睡的人是在夜間睡，酗酒的人也是在夜間喝醉。

【KJV】For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

【NIV】 For those who sleep, sleep at night, and those who get drunk, get drunk at night.

【BBE】 For those who are sleeping do so in the night; and those who are the worse for drink are so in the night;

【ASV】 For they that sleep sleep in the night: and they that are drunken are drunken in the night.

8【和合本】但我們既然屬乎白晝，就應當謹守，把信和愛當作護心鏡遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。

【和修訂】但既然我們屬於白晝，就應當謹慎，把信和愛當作護心鏡遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。

【新譯本】但我們既然屬於白晝，就應當謹慎，披上信和愛的胸甲，戴上救恩的盼望作頭盔。

【呂振中】但我們呢、我們既是屬於白晝的，就該冷靜戒備著，穿上了信與愛做胸甲，又戴上了得救之盼望當做頭盔。

【思高本】但是我們做白日之子的應當清醒，穿上信德和愛德作甲，戴上得救的望德作盔，

【牧靈本】但我們屬於白晝，所以我們應該醒著，穿上信德和愛德的盔甲，戴上得救的望德作頭盔。

【現代本】既然我們屬於白晝，就應該戒備。我們要以信和愛作護胸甲穿上，以得救的盼望作頭盔戴上。

【當代版】我們既是屬於白晝的，就應當保持清醒，要把信心和愛心當作“護心鏡”遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。

【KJV】 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

【NIV】 But since we belong to the day, let us be self-controlled, putting on faith and love as a breastplate, and the hope of salvation as a helmet.

【BBE】 But let us, who are of the day, be serious, putting on the breastplate of faith and love, and on our heads, the hope of salvation.

【ASV】 But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9【和合本】因為神不是預定我們受刑，乃是預定我們藉著我們主耶穌基督得救。

【和修訂】因為神不是預定我們受懲罰，而是預定我們借著我們的主耶穌基督得救。

【新譯本】因為 神不是定意要我們受刑罰（“刑罰”原文作“忿怒”），而是要我們借著我們的主耶穌基督得著救恩。

【呂振中】因為神並不是派定我們去受他的義怒的，乃是派定我們、藉著我們的主耶穌基督、得拯救以為業的。

【思高本】因為天主沒有揀定我們為怒，而是藉我們的主耶穌基督為獲得拯救，

【牧靈本】天主並未命定我們該受懲罰，而是叫我們借著我們的主耶穌基督得救恩。

【現代本】神不是揀選我們來受他的懲罰，而是要我們藉著主耶穌基督得拯救。

【當代版】因為神不是預定我們去接受刑罰，乃是預定我們信靠主耶穌基督而得救。

【KJV】For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

【NIV】For God did not appoint us to suffer wrath but to receive salvation through our Lord Jesus Christ.

【BBE】For God's purpose for us is not wrath, but salvation through our Lord Jesus Christ,

【ASV】For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

10【和合本】他替我們死，叫我們無論醒著、睡著，都與他同活。

【和修訂】他替我們死，讓我們無論醒著，睡著，都與他同活。

【新譯本】基督替我們死，使我們無論是醒著或睡著，都和他一同活著。

【呂振中】基督為了我們死，叫我們或醒著、或睡著、都與他同活。

【思高本】為我們死了，為叫我們不論醒寤或睡眠，都同一起生活。

【牧靈本】他為我們死去，為了使不論醒著，還是睡著的我們，都能偕同他而活著。

【現代本】基督為我們死，為要使我們，無論是死了的或是活著的，都能夠在他再來的時候跟他一同活著。

【當代版】祂替我們死，是要我們在祂回來的時候，無論是仍然在世或是已經安息，都可以和祂一同活著。

【KJV】Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

【NIV】He died for us so that, whether we are awake or asleep, we may live together with him.

【BBE】Who was put to death for us, so that, awake or sleeping, we may have a part in his life.

【ASV】who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11【和合本】所以，你們該彼此勸慰，互相建立，正如你們素常所行的。

【和修訂】所以，你們該彼此勸勉，互相造就，正如你們素常做的。

【新譯本】所以，你們應該彼此勸慰，互相造就，正如你們一向所行的。

【呂振中】故此你們要互相鼓勵，彼此建立，正如你們素常所行的。

【思高本】為此，你們應互相安慰，彼此建樹，就如你們所行的。

【牧靈本】所以，你們要互相鼓勵安慰，團結一致，如同你們一向所為。

【現代本】因此，你們要互相鼓勵，彼此幫助，像你們現在所做的一樣。

【當代版】所以，你們要彼此鼓勵、安慰、互相建立，正如你們一向所作的

【KJV】Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

【NIV】Therefore encourage one another and build each other up, just as in fact you are doing.

【BBE】So then, go on comforting and building up one another, as you have been doing.

【ASV】Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do.

12【和合本】弟兄們，我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人，就是在主裡面治理你們、勸戒你們的。

【和修訂】弟兄們，我們勸你們要敬重那些在你們中間勞苦的，就是在主裡面督導你們、勸戒你們的人。

【新譯本】弟兄們，我們求你們要敬重那些在你們中間勞苦的人，就是在主裡面治理你們、勸戒你們的人。

【呂振中】弟兄們，我們求你們要賞識那些在你們中間勞苦、在主裡督導你們、勸戒你們的。

【思高本】弟兄們，我們還請求你們尊敬那些在你們中勞苦，在主內管理你們和勸戒你們的人，

【牧靈本】弟兄們，我們希望你們對那些在你們中間勞苦的人予以尊敬，他們帶領你們進入主內，並教導你們。

【現代本】弟兄們，我們求你們，要尊重那些在你們當中辛勞工作——那些主所選召來指導教訓你們的人。

【當代版】弟兄姊妹們，我還勸你們，那些在你們當中辛勤傳道、又在主裡督導和善誘你們的人，你們要敬重他們。

【KJV】 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

【NIV】 Now we ask you, brothers, to respect those who work hard among you, who are over you in the Lord and who admonish you.

【BBE】 But we make this request to you, my brothers: give attention to those who are working among you, who are over you in the Lord to keep order among you;

【ASV】 But we beseech you, brethren, to know them that labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 【和合本】又因他們所做的工，用愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。

【和修訂】又因他們所做的工作，要以愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。

【新譯本】又因為他們的工作，你們要用愛心格外尊重他們。你們應當彼此和睦。

【呂振中】為著他們的工作的緣故、你們要用愛心格外尊重他們。你們也要彼此和睦。

【思高本】為了他們的工作，你們更因本著愛，重視他們；你們要彼此平安相處。

【牧靈本】由於他們的辛苦，你們更應多多愛護他們，與他們和睦相處。

【現代本】為了他們的工作，你們應該用最大的敬意和愛心對待他們。你們自己也要和睦相處。

【當代版】為了他們的工作，更要特別用愛心尊崇他們。至於你們自己，彼此之間更要和睦相處。

【KJV】 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

【NIV】 Hold them in the highest regard in love because of their work. Live in peace with each other.

【BBE】 And have a high opinion of them in love because of their work. Be at peace among yourselves.

【ASV】 and to esteem them exceeding highly in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.

14 【和合本】我們又勸弟兄們，要警戒不守規矩的人，勉勵灰心的人，扶助軟弱的人，也要向眾人忍

耐。

【和修訂】弟兄們，我們勸你們，要警戒不守規矩的人，勉勵灰心的人，扶助軟弱的人，對眾人要有耐心。

【新譯本】弟兄們，我們勸你們，要警戒遊手好閒的人，勉勵灰心喪志的人，扶助軟弱無力的人，也要容忍所有的人。

【呂振中】弟兄們，我們勸你們、對遊手好閒的人要勸戒，對灰心的人要撫慰，對軟弱的人要扶持，對眾人要恆忍。

【思高本】弟兄們，我們還勸勉你們：要勸戒蕩的，寬慰怯懦的扶助軟弱的，容忍一切人！

【牧靈本】弟兄們，我們勸勉你們，要警戒閒散的人，勉勵怯懦的人，幫助貧弱的人，對所有人體恤寬容。

【現代本】弟兄們，我們勸你們，要警告懶惰的人，鼓勵灰心的人，扶助軟弱的人，並且以耐心對待每一個人。

【當代版】此外，我勸你們，要警戒那些閒散懶惰的人，鼓勵灰心氣餒的人，扶持軟弱無助的人，無論對誰都要有耐性。

【KJV】 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.

【NIV】 And we urge you, brothers, warn those who are idle, encourage the timid, help the weak, be patient with everyone.

【BBE】 And our desire is that you will keep control over those whose lives are not well ordered, giving comfort to the feeble-hearted, supporting those with little strength, and putting up with much from all.

【ASV】 And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all.

15 【和合本】你們要謹慎，無論是誰都不可以惡報惡；或是彼此相待，或是待眾人，常要追求良善。

【和修訂】你們要謹慎，無論是誰都不要以惡報惡，彼此間和對眾人都要追求做好事。

【新譯本】你們要注意，不管是誰都不要以惡報惡，卻要在彼此相處和對待眾人這方面，常常追求良善。

【呂振中】你們要小心，誰都不可以惡報惡，卻要在彼此相待和待眾人上時常追求良善。

【思高本】要小心：人對人不要以惡報惡，卻要時常彼此勉勵，互相善待，且善待一切人。

【牧靈本】要注意在你們中間不可有以惡還惡的行為，而要彼此善待，並真誠對待一切人。

【現代本】要謹慎，誰都不可以惡報惡，要常常彼此關心，為別人的好處著想。

【當代版】你們要小心，絕對不可冤冤相報，總要為大家的好處著想。

【KJV】 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

【NIV】 Make sure that nobody pays back wrong for wrong, but always try to be kind to each other and to everyone

else.

【BBE】 Let no one give evil for evil; but ever go after what is good, for one another and for all.

【ASV】 See that none render unto any one evil for evil; but always follow after that which is good, one toward another, and toward all.

16【和合本】要常常喜樂，

【和修訂】要常常喜樂，

【新譯本】要常常喜樂，

【呂振中】要常常喜樂；

【思高本】應常歡樂，

【牧靈本】常保喜樂，

【現代本】要常常喜樂，

【當代版】要常常喜樂；

【KJV】 Rejoice evermore.

【NIV】 Be joyful always

【BBE】 Have joy at all times.

【ASV】 Rejoice always;

17【和合本】不住的禱告，

【和修訂】不住地禱告，

【新譯本】不住禱告，

【呂振中】不住地禱告；

【思高本】不斷禱告，

【牧靈本】不斷祈禱，

【現代本】常常禱告，

【當代版】不間斷地禱告；

【KJV】 Pray without ceasing.

【NIV】 pray continually

【BBE】 Keep on with your prayers.

【ASV】 pray without ceasing;

18【和合本】凡事謝恩；因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。

【和修訂】凡事謝恩，因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。

【新譯本】凡事謝恩；這就是 神在基督耶穌裡給你們的旨意。

【呂振中】凡事感謝；這就是神在基督耶穌裡對於你們的旨意。

【思高本】事事感謝：這就是天主在基督耶穌內對你們所有的旨意。

【牧靈本】事事感恩：這是天主在基督耶穌內對你們的旨意。

【現代本】在任何環境中都要感謝。這是神為你們這些屬於基督耶穌的人所定的旨意。

【當代版】無論遭遇甚麼事都要謝恩，因為這是神在基督耶穌裡向你們所定的旨意。

【KJV】 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

【NIV】 give thanks in all circumstances, for this is God's will for you in Christ Jesus.

【BBE】 In everything give praise: for this is the purpose of God in Christ Jesus for you.

【ASV】 in everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus to you-ward.

19【和合本】不要消滅聖靈的感動；

【和修訂】不要撲滅聖靈的火；

【新譯本】不要熄滅聖靈的感動。

【呂振中】別將靈撲滅了；

【思高本】不要消滅神恩，

【牧靈本】不要抑制聖神的工作！

【現代本】不要抑制聖靈的工作；

【當代版】切勿消滅聖靈的感動，

【KJV】 Quench not the Spirit.

【NIV】 Do not put out the Spirit's fire;

【BBE】 Do not put out the light of the Spirit;

【ASV】 Quench not the Spirit;

20【和合本】不要藐視先知的講論。

【和修訂】不要藐視先知的講論。

【新譯本】不要藐視先知的話語。

【呂振中】別藐視神言之傳講了。

【思高本】不要輕視先知之恩；

【牧靈本】不要藐視先知的信息。

【現代本】不要輕視傳講信息的工作。

【當代版】或輕視先知的講道。

【KJV】 Despise not prophesyings.

【NIV】 do not treat prophecies with contempt.

【BBE】 Do not make little of the words of the prophets;

【ASV】 despise not prophesyings;

21【和合本】但要凡事察驗，善美的要持守，
【和修訂】但凡事要察驗：美善的事要持守，
【新譯本】凡事都要察驗，好的要持守，
【呂振中】凡事要察驗，好的要持守；
【思高本】但應當考驗一切，好的，應保持，
【牧靈本】應事事考察，保留美善的，
【現代本】要詳細審察每一件事，保留那美善的，
【當代版】無論甚麼事都要小心察驗，良善的事要牢牢地守著，
【KJV】 Prove all things; hold fast that which is good.
【NIV】 Test everything. Hold on to the good.
【BBE】 Let all things be tested; keep to what is good;
【ASV】 prove all things; hold fast that which is good;

22【和合本】各樣的惡事要禁戒不做。
【和修訂】各樣惡事要禁戒。
【新譯本】各樣的惡事要遠離。
【呂振中】要禁戒各式各樣的邪惡。
【思高本】各種壞的，要遠避。
【牧靈本】遠離各種邪惡。
【現代本】棄絕一切邪惡。
【當代版】無論哪種形式的惡事，都要禁戒不作。
【KJV】 Abstain from all appearance of evil.
【NIV】 Avoid every kind of evil.
【BBE】 Keep from every form of evil.
【ASV】 abstain from every form of evil.

23【和合本】願賜平安的神親自使你們全然成聖！又願你們的靈與魂與身子得蒙保守，在我主耶穌基督降臨的時候，完全無可指摘！

【和修訂】願賜平安^神的神親自使你們完全成聖！願你們的靈、魂、體得蒙保守，在我們的主耶穌基督來臨的時候，完全無可指責。

【新譯本】願賜平安的神親自使你們完全成聖，又願你們整個人：靈、魂和身體都得蒙保守，在我們的主耶穌基督再來的時候，無可指摘。

【呂振中】願賜平安的神親自使你們全然聖化；願你們的靈、心、身，當我們主耶穌基督禦臨的時候，得蒙保守完整、無可責備。

【思高本】願賜平安的天主親自完全聖化你們，將你們整個的神魂、靈魂和肉身，在我們的主耶穌基督

督來臨時，保持的無瑕可指：

【牧靈本】願和平的天主聖化和完善你們，使你們的精神、心靈和肉身，在我們主耶穌基督來臨時都能聖潔無瑕。

【現代本】願那賜平安給我們的神使你們完全聖潔，保守你們的靈、魂、體，在我們的主耶穌基督再來的時候完整，沒有缺點。

【當代版】願賜平安的神使你們完全聖潔。願祂保守你們的靈、魂、身體，使你們在主耶穌再來的時候無可指責。

【KJV】And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

【NIV】May God himself, the God of peace, sanctify you through and through. May your whole spirit, soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

【BBE】And may the God of peace himself make you holy in every way; and may your spirit and soul and body be free from all sin at the coming of our Lord Jesus Christ.

【ASV】And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.

24 【和合本】那召你們的本是信實的，他必成就這事。

【和修訂】那召你們的本是信實的，他必成就這事。

【新譯本】那呼召你們的是信實的，他必成就這事。

【呂振中】那召你們的是可信可靠；他必作成。

【思高本】那召你們的是忠信的，必實行。

【牧靈本】召叫你們的那位是忠信的：他必做到這事。

【現代本】那選召你們的神是信實可靠的；他一定成全這事。

【當代版】那呼召你們的主是信實可靠的，祂必為你們成就這些事。

【KJV】Faithful is he that calleth you, who also will do it.

【NIV】The one who calls you is faithful and he will do it.

【BBE】God, by whom you have been marked out in his purpose, is unchanging and will make it complete.

【ASV】Faithful is he that calleth you, who will also do it.

25 【和合本】請弟兄們為我們禱告。

【和修訂】弟兄們，請也為^些我們禱告。

【新譯本】弟兄們，請為我們禱告。

【呂振中】弟兄們，為我們禱告哦。

【思高本】弟兄們，你們也要為我們祈禱。

【牧靈本】弟兄們！為我們祈禱吧！

【現代本】弟兄們，請為我們禱告。

【當代版】弟兄姊妹們，請為我們祈禱。

【KJV】Brethren, pray for us.

【NIV】Brothers, pray for us.

【BBE】Brothers, keep us in mind in your prayers.

【ASV】Brethren, pray for us.

26【和合本】與眾弟兄親嘴問安，務要聖潔。

【和修訂】用聖潔的吻向眾弟兄問安。

【新譯本】要用聖潔的親嘴問候眾弟兄。

【呂振中】你們要用聖別的接吻給眾弟兄問安。

【思高本】你們要以聖吻問候所有的弟兄。

【牧靈本】用誠摯的吻來問候所有的弟兄。

【現代本】要以聖潔的親吻向弟兄們問安。

【當代版】並以聖潔的親吻禮問候其他的弟兄姊妹們。

【KJV】Greet all the brethren with an holy kiss.

【NIV】Greet all the brothers with a holy kiss.

【BBE】Give all the brothers a holy kiss.

【ASV】Salute all the brethren with a holy kiss.

27【和合本】我指著主囑咐你們，要把這信念給眾弟兄聽。

【和修訂】我指著主囑咐你們，要把這信宣讀給眾弟兄聽。

【新譯本】我憑著主吩咐你們，要把這封信讀給眾弟兄聽。

【呂振中】我指著主誓囑你們、要把這書信宣讀給眾弟兄聽。

【思高本】我因主誓求你們，向眾弟兄朗誦這封書信。

【牧靈本】我以主之名要求你們把這封信念給所有的弟兄們聽。

【現代本】我奉主的名吩咐你們，要向所有的弟兄們宣讀這一封信。

【當代版】最後，我憑著主耶穌基督的名，吩咐你們，把這封信當眾宣讀。

【KJV】I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

【NIV】I charge you before the Lord to have this letter read to all the brothers.

【BBE】I give orders in the name of the Lord that all the brothers are to be present at the reading of this letter.

【ASV】I adjure you by the Lord that this epistle be read unto all the brethren.

28【和合本】願我主耶穌基督的恩常與你們同在！

【和修訂】願我們的主耶穌基督的恩惠與你們同在！

【新譯本】願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在。

【呂振中】願我們主耶穌基督的恩與你們同在！

【思高本】我們的主耶穌基督的恩寵與你們同在！

【牧靈本】願我們的主耶穌基督的聖寵與你們同在。

【現代本】願我們的主耶穌基督賜恩典給你們！

【當代版】祝主恩永偕

【KJV】The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

【NIV】The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【BBE】The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【ASV】The grace of our Lord Jesus Christ be with you.